

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 6, 2022
TONE 4 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 4
SUNDAY OF FORGIVENESS (CHEESE FARE)

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرُزِّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	--

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرُزِّ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	--

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
--	---

KONTAKION FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE SIX

O Master, teacher of wisdom, bestower of virtue, who teaches the thoughtless and protects the poor; strengthen and enlighten my heart. O Word of the Father, let me not restrain my mouth from crying to Thee: 'Have mercy on me, a transgressor, O merciful Lord.'	أَيُّهَا الْمُهْدِي إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقُ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ، وَمُؤَدِّبُ الْجُهَالِ، وَعَاضِدُ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَفَهِّمْ قَلْبِي أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّي هَاأَنْدَا لَا أَمْنَعُ شَفَتِي مِنَ الصَّرَاحِ إِلَيْكَ: يَا رَحُومُ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعُ.
---	---

EPISTLE for the Sunday of Forgiveness

<p style="text-align: center;"><i>Sing Praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6)</i> <i>Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1)</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans (13:11-14:4)</p> Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of the darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling or jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. Once believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let	<p style="text-align: center;">رَتِّلُوا لِإِلَهِهَا رَتِّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي. فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ (4:14-11:13)</p> يَا إِخْوَتِي، إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَأَقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَدَعْ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ. لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لَائِقًا كَمَا فِي النَّهَارِ، لَا بِالْقُصُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالعَهْرِ، وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ، بَلِ النَّبُسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ
--	---

<p>not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgement on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>In you, O Lord, have I hoped; let me never be ashamed.</i> (Psalm 30:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>Be my God and protector.</i> (Psalm 30:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>المسيح ولا تهتموا بأجسادكم لقضاء شهواتها. من كان ضعيفاً في الإيمان فاتخذوه بغير مباحثة في الآراء. من الناس من يعتقد أن له أن يأكل كل شيء، أما الضعيف فيأكل بقولاً. فلا يزدري الذي يأكل من لا يأكل ولا يدن الذي لا يأكل من يأكل، فإن الله قد اتخذه. من أنت يا من تدين عبداً أجنبياً؟ إنّه لمولاه يثبت أو يسقط. لكنّه سيثبت لأن الله قادر على أن يثبتته.</p>
---	---

GOSPEL for the Sunday of Forgiveness

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:14-21) The Lord said to His Disciples: <i>If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.</i></p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ (21-14:6) قال الرب: إن غفرتُم للناس زلاتهم، يغفر لكم أبوك السماوي أيضاً. وإن لم تغفروا للناس زلاتهم، فأبوك أيضاً لا يغفر لكم زلاتكم. ومتى صُممتُم، فلا تكونوا مُعَبِّسِينَ كالمُراءين. فإنهم يُنكِّرون وجوههم ليظهروا للناس صائمِينَ. الحق أقول لكم، إنهم قد أخذوا أجرهم. أما أنت فإذا صُمت، فأذهن رأسك واغسل وجهك لئلا تظهر للناس صائماً، بل لأبيك الذي في الخفية، وأبوك الذي يرى في الخفية يجازيك علانية. لا تكثروا لكم كنوزاً على الأرض، حيث يُفسد السوس والأكلة وينقب السارقون ويسرقون. لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يُفسد سوس ولا أكلة ولا ينقب السارقون ولا يسرقون. لأنه حيث تكون كنوزكم، هناك تكون قلوبكم.</p>
--	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> </p>	<p>الصانع ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب نار. هللوا به.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.